



A CONGREGATION OF
THE CHRISTIAN CHURCH
(DISCIPLES OF CHRIST)
+ THE UNITED CHURCH OF CHRIST

11:00 AM

March 11, 2018 / 11 de marzo 2018

Today we honor International Women's Day
Honramos en el día de hoy el Día internacional de la mujer

United Nations theme / *Enfoque de las Naciones Unidas:*

"Time is Now: Rural and urban activists transforming women's lives".

"Ahora es: activistas en áreas rurales y urbanas transforman las vidas de la mujeres."

Lent is the season of recognizing death. What needs to die today? /
La Cuaresma es época de reconocer la muerte. ¿Qué necesita morir hoy?

Efesios 2:13-22 (NVI) / Ephesians 2:1-10 (NRSV)

You were dead through the trespasses and sins in which you once lived, following the course of this world, following the ruler of the power of the air, the spirit that is now at work among those who are disobedient. All of us once lived among them in the passions of our flesh, following the desires of flesh and senses, and we were by nature children of wrath, like everyone else. But God, who is rich in mercy, out of the great love with which God loved us even when we were dead through our trespasses, made us alive together with Christ-by grace you have been saved- and raised us up with Christ and seated us with God in the heavenly places in Christ Jesus, so that in the ages to come God might show the immeasurable riches of divine grace in kindness towards us in Christ Jesus. For by grace you have been saved through faith, and this is not your own doing; it is the gift of God- not the result of works, so that no one may boast. For we are what he has made us, created in Christ Jesus for good works, which God prepared beforehand to be our way of life.

En otro tiempo ustedes estaban muertos en sus transgresiones y pecados, en los cuales andaban conforme a los poderes de este mundo. Se conducían según quien gobierna las tinieblas, según el espíritu que ahora ejerce su poder en los que viven en la desobediencia. En ese tiempo también todos nosotros vivíamos como ellos, impulsados por nuestros deseos pecaminosos, siguiendo nuestra propia voluntad y nuestros propósitos. Como los demás, éramos por naturaleza objeto de la ira de Dios. Pero Dios, que es rico en misericordia, por su gran amor por nosotros, nos dio vida con Cristo, aun cuando estábamos muertos en pecados. ¡Por gracia ustedes han sido salvados! Y en unión con Cristo Jesús, Dios nos resucitó y nos hizo sentar con Cristo en las regiones celestiales, para mostrar en los tiempos venideros la incomparable riqueza de su gracia, que por su bondad derramó sobre nosotros en Cristo Jesús. Porque por gracia ustedes han sido salvados mediante la fe; esto no procede de ustedes, sino que es el regalo de Dios, no por obras, para que nadie se jacte. Porque somos hechura de Dios, creados en Cristo Jesús para buenas obras, las cuales Dios dispuso de antemano a fin de que las pongamos en práctica.

We invite you to speak and sing in the language you prefer and try something new.
Te invitamos a hablar y cantar en el idioma que prefieras y que intentes algo distinto

PRELUDE / PRELUDIO

ORACIÓN DE INVOCACIÓN / PRAYER OF INVOCATION

GATHERING SONG / CORITO

De mañana te buscaré /
In the Morning I'll Seek Your Face

Edith Alomar

// De mañana te buscaré, O Dios, //
// De mañana te buscaré oraré y cantaré;
De mañana te buscaré, O Dios. //

// In the morning I'll seek your face, O God. //
// In the morning I'll seek your face, I will sing and I will pray.
In the morning I'll seek your face, O God. //

+LLAMADO A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

Todxs/All: ¡Venimos con alabanzas! (We come with praise!)

One/Uno: Ven, like sister Martha, running through the dark with courage!

Todxs/All: ¡Venimos con alabanzas!

One/Uno: Ven, with the word of God on our lips.

Todxs/All: ¡Venimos con alabanzas!

One/Uno: Ven y proclama justicia.

Todxs/All: We come to our God with hope and longing.

One/Uno: Come kindred of God, come as *you* are, and join in the worship of the One who unites all people.

Todxs/All: Here we are! ¡Aquí estamos! We raise our voices in unity and celebration, now, ahora! ¡Alabemos!

+HYMN / HIMNO

Amazing Grace / Sublime gracia



1. A	-	maz	-	ing	grace,	how	sweet	the	sound	that	saved	a					
2. 'Twas	grace	that	taught	my	heart	to	fear,	and	grace	my							
3. Through	man	-	y	dan	-	gers,	toils	and	snares	I	have	al -					
1. Su	-	bli	-	me	gra	-	cia	del	Señ	-	or	que_a	un	pe	-	ca	-
2. Su	gra	-	cia	me_en	-	se	-	ñó_a	te	-	mer;	mis	du	-	das		
3. En	los	pe	-	li	-	gros	o_a	-	flic	-	ción,	que	he	te	-		



wretch	like	me!	_____	I	once	was	lost,	but	now	am				
fears	re	-	lieved; _____	how	pre	-	cious	did	that	grace	ap	-		
read	-	y	come: _____	'tis	grace	has	brought	me	safe	thus				
dor	sal	-	vó; _____	fui	cie	-	go	mas	hoy	ve	-	o		
ahu	-	yen	-	tó; _____	oh,	¡cuán	pre	-	cio	-	so	fue	a	mi
ni	-	do_a	-	quí, _____	su	gra	-	cia	siem	-	pre	me	li	-



found,	was	blind,	but	now	I	see. _____					
pear	the	hour	I	first	be	-	lieved! _____				
far,	and	grace	will	lead	me	home. _____					
yo,	per	-	di	-	do	y_El	me_ha	-	lló. _____		
ser;	al	dar	mi	co	-	ra	-	zón! _____			
bró	y	me	gui	-	a	-	rá	-	fe	-	liz. _____

CONFESSION / CONFESIÓN

PRAYER IN SILENCE: *EN SILENCIO*

LAS PALABRAS DE AFIRMACIÓN / THE WORDS OF ASSURANCE

Dios hears our cries and longs to help us in our struggle.

Dios hears our confessions and forgives us.

Pueda Dios tomar the desire for transformation seriously,
and find ways to respond *al perdón de Dios* with acts of love and faith. Amen.

+RESPONSE / *HIMNO*

Lead Me, Guide Me

Doris Akers

Lead me, guide me, along the way,
for if you lead me I cannot stray.
Lord, let me walk each day with Thee.
Lead me, Oh Lord, lead me.

WELCOME OF VISITORS! / ¡BIENVENIDOS, BIENVENIDAS!

We want to know if you are visiting us for the first time. If you are able, please stand, so that we may welcome you. *Si nos visitas por primera vez, queremos conocerte. Te invitamos a ponerte de pie o levanta la mano para darte la bienvenida.*

Se les insta a las/los hispanoblatentes a utilizar sus teléfonos y marcar el siguiente número para escuchar el sermón en español. Si necesita audífonos, por favor, dirígase a un diácono en la entrada para recibir un par. Les recordamos entregar los audífonos a la salida. ¡Gracias!

At this point, Spanish congregants are invited to dial in the translation line using their devices. In the event that you do not possess a private listening device or are missing headphones, please see the deacons at the entrance to retrieve a pair of headsets. Dial in #: 1.267.930.4000; Access Code: 519 124 025. Headsets are to be returned at the end of worship. Thank you!

PLEGARIAS DEL PUEBLO / THE PRAYERS OF THE PEOPLE

ACLAMACIÓN / ACCLAMATION

Listen, Listen

Ike Sturm

Listen, listen, be open oh my heart. *Oye, oye, abre mi corazón.*

SCRIPTURE READING / *LECTURA BÍBLICA*

MEDITACIÓN MUSICAL / MUSICAL REFLECTION

I'm Moving On

D. Vincent Williams and Phillip White

SERMÓN / SERMON

The Rev. Kaji Douša

+*HIMNO* / HYMN and SERMON RESPONSE

I'm Moving On (Reprise)

THE INVITATION TO THE OFFERING / *INVITACIÓN A LA OFRENDA*

You can also contribute financially at parkavenuechristian.com/give

100% of your donations go toward ministries of the church.

We give a portion of our offering to a weekly outreach group that is listed on the back side of your bulletin.

OFERTORIO / OFFERTORY

Cuando el pobre / When the Poor Ones

José Antonio Olivar,
arr. David Cherwien

...*va Dios mismo en nuestro mismo caminar.*
...we see God here, by our side, walking our way.

Thank you, Lord. Thank you, Lord.
Thank you, Lord. We just want to thank you, Lord!
Been so good. Been so good.
Been so good. We just want to thank you, Lord!

ORACIÓN DE OFERTORIO / OFFERTORY PRAYER

PROPER PREFACE / PREFACIO

Que Dios esté con ustedes.
And also with you.
Come to the table, friends, *pueblo ven a la mesa,*
Where there is food for the journey, *sostén para el camino*
Bring open hearts, *corazones llenos de esperanza,* and give thanks to God,
Who is worthy *de toda alabanza.*
Holy God, *amante Dios...*

TE INVITAMOS A LA MESA DE COMUNIÓN / THE INVITATION TO THE TABLE

SANTO / SANCTUS

Eres Santo / You Are Holy

Per Harling

You are ho - ly, you are whole.____ You are al - ways ev - er more____ than we
ev - er un - der - stand.____ You are al - ways at hand.____ Bless - ed are you com - ing near.
____ Bless - ed are you com - ing here____ to your church in wine and bread,____ raised from
soil, raised from dead.____ *Er - es san - to,*____ *Er - es Dios.*____ *Te sen -*
You are ho - ly,____ you are whole - ness. You are
ti - mos. *La cre - a - ción te da loor.*____ A - le - lu - ya!____ A - le -
pre - sent. Let the cos - mos praise you Lord!
lu - ya!____ A - le - lu - ya!____ A - le - lu - ya____ our God!

WORDS OF INSTITUTION and THE BLESSING OF THE ELEMENTS /
PALABRAS DE INSTITUCIÓN y BENDICIÓN DEL PAN Y EL VINO

CHRIST'S PRAYER / EL PADRE NUESTRO

Our God in heaven, hallowed be Your name.
Your Kingdom come, Your will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us today our daily bread.
And forgive us our sins/debts/trespasses, as we
forgive those who sin/debt/trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For Yours is the kingdom, and the power, and the
glory forever. Amen.

*Padre nuestro que estás en los cielos
santificado sea tu nombre.
Venga a nosotros tu reino, hágase Tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras deudas/ofensas, como también
nosotros perdonamos a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder y la
gloria, ahora y siempre. Amén.*

LA CENA DEL SEÑOR / SHARING THE LORD'S SUPPER

MUSIC DURING COMMUNION

Within our Darkest Night /
En nuestra oscuridad

Taizé Community

Within our darkest night, you kindle the fire that never dies away, never dies away.
En nuestra oscuridad, enciende la llama de tu amor, Señor, de tu amor, Señor.

THE PRAYER OF THANKSGIVING / ORACIÓN DE GRATITUD

+CANTO DE ENVÍO /
SENDING FORTH SONG

Hamba nathi Mkhululi wethu
Come, walk with us, the journey is long

South Africa (Zulu)

*Hamba nathi Mkhululi wethu,
Mkhululi, Mkhululi, Mkhululi wethu.*

Come, walk with us, the journey is long.
The journey, the journey, the journey is long.

Come, walk with us, and share in our bread...

Come, walk with us, and join in the song...

THE BLESSING / LA BENDICIÓN

Pablo Sosa

May the God of Sarah and Hagar, Miriam and Ruth, Mary Magdalene, Mary the mother of Jesus, and all the saints bless and keep you. May Christ Jesus, the Comforter and Healer, be with you. May the holiness and strength of the women in your life surround you. May the courage of the Holy Spirit be ever present to you.

+THE PASSING OF THE PEACE / COMPARTAMOS LA PAZ

During this moment in our service, we express appreciation, *expresamos nuestro agradecimiento*, to our visitors, *a nuestras visitas*, with a warm welcome, *de manera amable y calurosa*. Say hello, *salude*, stretch your hand, *dele la mano*, especially, *en especial*, to those who are visiting us for the first or second time, *a los que nos visitan por primera vez*.

NOTES ON INTERNATIONAL WOMEN'S DAY

This year, International Women's Day comes on the heels of unprecedented global movement for women's rights, equality and justice. This has taken the form of global marches and campaigns, including #MeToo and #TimesUp in the USA and their counterparts in other countries, on issues ranging from sexual harassment, femicide to equal pay and women's political representation.

Este año, el Día internacional de la mujer se celebra a raíz de un movimiento sin igual a favor de los derechos humanos de las mujeres, su igualdad y justicia. Esto se ha manifestado en marchas globales, incluyendo las campañas de #MeToo y #TimesUp en USA y otros países primer mundistas, relacionado al hostigamiento sexual, feminicidio, igualdad salarial y representación política.



PARTICIPANTS IN TODAY'S SERVICE:

Preaching: The Rev. Kaji Douša; **Liturgist:** The Rev. Dr. Richard Sturm and The Rev. Stephanie Kendell; **Elders:** The Rev. Dr. Peter Heltzel and Norma Lopez-Eicher; **Deacon:** Socrates Echavarria Mendez; **Interim Director of Music Ministry:** Paul Vasile; **Lectors:** Danni Bain and María Morbán; **Soloist:** Andy Dahn

Flowers may be given in memory or in honor of someone in your life or to celebrate a special occasion. Call the church office at 212-288-3246, ext. 102 to place your order.

This Week's Mission Offering: Planned Parenthood. For the past century, Planned Parenthood has transformed women's health and empowered millions of people worldwide to make informed health decisions, forever changing the way they live, love, learn and work. Make a contribution now to protect women's health & rights.

Musical and Liturgical acknowledgements:

De mañana te buscaré / In the Morning I'll Seek Your Face – Music and Words: Edith Alomar, © Edith Alomar. Permission granted for non-commercial use in worship.

Call to Worship and Prayer of Confession – from <https://globalwomensproject.wordpress.com/2009/02/18/international-womens-day-worship-resources/>

Lead Me, Guide Me – Music and Words: Doris Akers, ©1953, Doris M. Akers. All rights administered by Chappell & Co. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under OneLicense.net A-715488

Listen, Listen / *Escucha, escucha* - Text: Bret Hesla, Music: Ike Sturm, ©2014 Ike Sturm. All rights reserved. Used with permission.

I'm Moving On – Music and Words: D. Vincent Williams and Phillip White © 2000 WB Music Corp., Las Vegas, Songs of Megalex and Murrah Music Corporation, Administered by WB Music Corp. All Rights Reserved. Used with permission.

You Are Holy / *Eres santo* – Music: DU ÄR HELIG, Per Harling, ©1990 Ton Vis Produktion AB (admin. Augsburg Fortress); Words: English text ©1990 Ton Vis Produktion AB (admin. by Augsburg Fortress); Spanish trans. Raquel Gutiérrez-Achon, ©1994, World Council of Churches. All rights reserved. Used by permission. Reprinted under OneLicense.net A-715488

Within our Darkest Night / *En nuestra oscuridad* – Music and Words: Taizé Community, ©1991, Les Presses de Taizé, GIA Publications Inc. agent. All rights reserved. Used by permission. Reprinted under OneLicense.net A-715488

TODAY AFTER WORSHIP



Two Door Tavern | 1576 3rd Avenue | 2pm | March 11, 2018

PARK AVENUE
CHRISTIAN CHURCH
INVITES YOU TO...

**MARCH
MASS
MEETINGS**

THIS SUNDAY MARCH 11
5PM
1010 PARK AVENUE
NEW YORK, NY 10028
#MARCHMASSMEETINGS

**THE REV. DR.
JACQUI LEWIS
MARCH 11**

FORWARD

**Everybody needs a place to belong.
Find yours here!**

Our Vision

We dare to see a faithful, growing healthy congregation in the hundreds over the next five years that seeks to demonstrate true community, deep Christian spirituality and a passion for justice.

Our Values

We dare to be a church that embraces and celebrates the divinity and dignity of difference by actively seeking and welcoming all people regardless of race, age, culture, economic circumstance, sexual/gender orientation, physical or mental condition. We dare to be a church that lives to serve others.

Our Mission

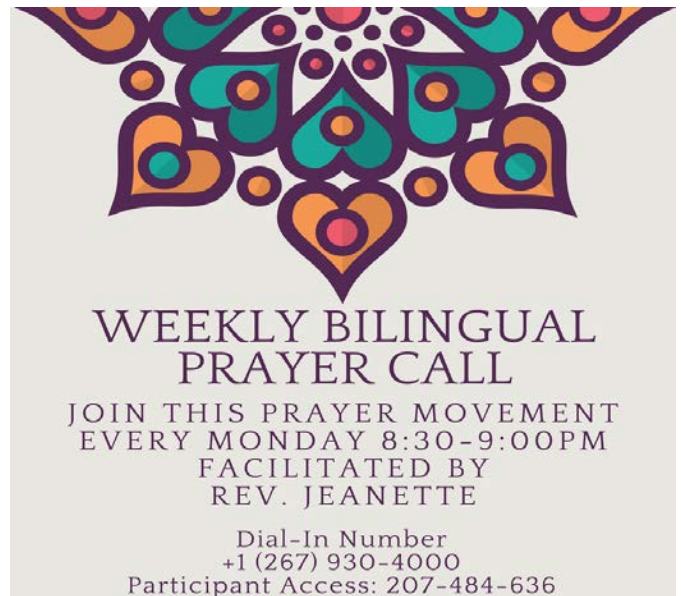
We dare to do ministry in such a way that reaches and impacts the upper east side, the city of New York and beyond with the radical claims of the gospel of Jesus Christ through our worship and witness as we strive to build the beloved community of God.



Remembering those in prayer this week:

Bess Terry, Worley Reynolds, Justin Strickland, Etti Schiller, Francisca Torres, Mary Virginia Moore, Josiah Waters, Jaimie Arkelian, Dorothy McCarthy, Terry Jones, Teresa Sulyok, Sigrid Sunstedt, Clara Watrobski, Tomás Andrew, Barbara Sanders, Beth Mandelbaum, Roberta Brodfeld, Joyce Clevenger, Rev. Ajaye, Richie Burriesa, Cara Bray, Jenny Velazquez, Micah Bain, Rev. Luis-Alfredo Cartagena Zayas and Rev. Dr. Evelyn DeJesus, Radames, Fabi & Byron, Maria Morban, Patty Ewald, Iris Williams Soaper, Cef Fox, Jay Isralsky, Teresa Dudman, Ember Swan, Luis Clement, Migdalia Anaya and Niobe Méndez.

If you have additions or deletions to the prayer list, please notify the church office at 212-288-3246.



EVENTS & OPPORTUNITIES



APRIL 6-7 ANTI RACISM PRO-RECONCILIATION TRAINING

For the Poor People's Campaign:
A National Call for moral Revival

Sign Up

<https://tinyurl.com/disciplestraining>

Central Christian Church | 71 West Street | Danbury, CT 06810



BUT WHAT ABOUT...

A NEW BIBLE STUDY ABOUT THE QUESTIONS, NOT THE ANSWERS.



LIFT EVERY VOICE AND SING! (That Means You!)

Join Us Every Thursday at 7pm
for Choir Rehearsal!
See Paul Vasile for Details!



Upcoming:

Every Sunday, Choir Rehearsal, 9:30 am, The Park and Every Thursday, Choir Rehearsal, 7:00 pm, The Manse | Every Sunday, Adult Bible Study, 10:00 am, Room A | Every Tuesday, Recorder Consort Rehearsal, 6:00 pm, The Park | Every Saturday, Saturday Community Lunch Program, 1:30 pm, Manhattan Church of Christ, 48 East 80th Street near Madison Avenue